

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Должность: Ректор МИЭТ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Дата подписания: 04.09.2023 11:07:41

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8bea882b8d602 «Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2023 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Современные технологии в работе переводчика»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Компетенция ПК-1 «Способен использовать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, основы современной информационной и библиографической культуры» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально ориентированный перевод и локализация

Трудовая функция: Письменный перевод

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-1.СТРПер Способен использовать основы современной информационной культуры для решения профессиональных переводческих задач	- анализ, систематизация и обобщение результатов научных исследований в сфере науки и образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - проведение и анализ результатов научного исследования в сфере науки в области образования с использованием современных научных методов и технологий.	Знает: основы современной информационной культуры и способы организации своей информационной деятельности для достижения поставленной цели. Умеет: выбирать и использовать современные информационные ресурсы и информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных переводческих задач. Имеет опыт перевода специальных текстов с помощью современных информационных ресурсов и технологий автоматизированного перевода.
ПК-3.СТРПер Способен осуществлять письменный перевод текстов разных функциональных	- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального	Знает: лексические, грамматические и стилистические нормы английского и русского языков. Умеет: применять грамматические средства и приемы перевода для

стилей с английского языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода с помощью современных информационных ресурсов и информационно-коммуникационных технологий	коммуникативного эффекта; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.	достижения необходимой эквивалентности при осуществлении письменного перевода текстов разных функциональных стилей с английского языка на русский. Имеет опыт письменного перевода текстов с английского языка на русский с помощью современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода.
--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Современные технологии в работе переводчика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули) по выбору» образовательной программы.

Входные требования к дисциплине: для освоения дисциплины обучающийся должен владеть компетенциями, сформированными при изучении дисциплин «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Устный и письменный перевод. Английский язык» и «Стилистика русского языка».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
2	3	3	108	16	-	16	76	За

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Лингвистические основы информационных технологий в переводе.	4	-	8	15	Тестовое задание.
2. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией	4	-	8	15	Практическое задание.
3. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией.	4	-	8	15	Контроль выполнения практико-ориентированного задания на письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
4. Автоматизированный перевод.	4	-	8	15	Контроль выполнения практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологий автоматизированного перевода.

4.1. Лекционные занятия

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	2	Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. Автоматические переводные словари. Инструменты «памяти перевода». Машинный перевод и бизнес.
	2	2	Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования
2	3	2	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
	4	2	Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы
3	5	2	Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ.

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
			Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода.
	6	2	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
4	7	2	Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
	8	2	Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода.

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1-2	4	Этапы, виды, методы и алгоритмы информационного поиска применительно к переводческой деятельности. Формирование запроса и оценка эффективности полученного результата. Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме.
	3-4	4	Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
2	5-6	4	Орфографические корректоры, системы анализа и распознавания символов OCR и речи, системы голосового перевода.
	7-8	4	Технология автоматизированного построения и структура лингвистических баз данных. Использование корпусов текстов и достижений корпусной лингвистики в профессиональной

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			деятельности переводчика.
3	9-10	4	Системы машинного перевода и Интернет. Взаимодействие переводчика машины и человека при машинном переводе. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода, семантического, статистического и трансферного типа. Проблема качества машинного перевода и оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода. Типология ошибок.
	11-12	4	Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода: ситуационная, многоуровневая, коммуникативная и комплексная. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
4	13-14	4	Принципы и средства автоматизированного перевода: существующие комплексные программы для письменного и устного перевода, индивидуального и коллективного, осуществляемого оффлайн и онлайн. Программы управления терминологий и терминологические базы данных. Общие принципы, возможности и совместимость программ памяти. Программы автоматической проверки качества перевода. Программы конкорданса и полнотекстового поиска, битекст.
	15-16	4	Программное обеспечение управления комплексными переводческими проектами.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	15	Проработка теоретического материала лекции 1-2. Подготовка к выполнению тестового задания.
2	15	Проработка теоретического материала лекции 3-4. Подготовка к выполнению практической задачи.
3	15	Проработка теоретического материала лекции 5-6. Подготовка к выполнению практико-ориентированного задания на

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
		письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода.
4	15	Проработка теоретического материала лекции 7-8. Подготовка к выполнению практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологии автоматизированного перевода.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>) представлено следующими материалами:

1. Текстами лекций;
2. Списанием рекомендованной литературы;
3. Методическими рекомендациями студенту;
4. Заданиями к практическим занятиям;

Модули также снабжены следующими дополнительными материалами:

Модуль 1:

1. Вопросы для подготовки к тестовому заданию.

Модуль 2:

2. Описанием практической задачи.

Модуль 3:

3. Описанием практико-ориентированного задания на письменный перевод публицистического текста с английского языка на русский с использованием современных информационных ресурсов и технологий машинного перевода.

Модуль 4:

4. Описанием практико-ориентированного задания на перевод специального текста с помощью современных информационных ресурсов и технологии автоматизированного перевода.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература:

1. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : Учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7; 978-5-02-037776-9.

2. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : Учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 208 с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – ISBN 5-7695-1531-7.
3. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику : Учеб. пособие / К.К. Боярский. – СПб. : СПбГУ ИТМО, 2013. – 72 с. – URL : http://books.ifmo.ru/book/1319/vvedenie_v_kompyuternuyu_lingvistiku.htm (дата обращения: 06.09.2020)
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : [учеб. пособие] / А.Н. Баранов. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : URSS. ЛИБРОКОМ, 2013. – 368 с. – (Новый лингвистический учебник). – ISBN 978-5-397-03204-9

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
2. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется смешанное обучение, основанное на интеграции технологий традиционного и электронного обучения, замещении части традиционных учебных форм занятий, а в частности самостоятельной домашней работы студентов, формами и видами взаимодействия в электронной образовательной среде.

Применяется модель обучения «перевернутый класс», когда студенты знакомятся с новым материалом при помощи электронных ресурсов самостоятельно дома, а на аудиторных занятиях происходит обсуждение изученного материала для более глубокого его понимания.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно образовательной среды ОРИОКС.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: Google Classroom, VK, Whatsapp, электронная почта.

Применяются следующие **электронные ресурсы**:

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в форме внешних онлайн-курсов и видеоклипов:

1. *Наставнический проект для молодых специалистов – переводчиков PROTRANSLATION* <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA> Цель – поддержка самостоятельной работы студентов, повышение уровня усвоения студентами основных принципов применения ИКТ в переводческой деятельности.

Ресурс направлен на решение следующих задач: 1) повышение качества освоения пройденного учебного материала; 2) помощь в самостоятельном изучении студентами пропущенного материала лекций или практических занятий.

2. *Контрольные вопросы для самоконтроля уровня освоения знаний:* <https://orioks.miet.ru/>

Цель – повышение качества освоения дисциплины. Ресурс направлен на решение

следующих задач: 1) обеспечение студентам возможности регулярного самоконтроля за освоением дисциплины; 2) обеспечение преподавателям контроля за процессом и результатами освоения дисциплины студентами.

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции ПК-1.СТРПер
2. ФОС по подкомпетенции ПК-3.СТРПер

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Цель дисциплины - систематизация и расширение знаний в области разработки и использования автоматического и автоматизированного машинного перевода.

Дисциплина решает следующие задачи:

- формирование системы теоретических знаний, необходимых для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;

- знакомство студентов с принципами работы и возможностями программ типа "Translation Memory" и программ машинного перевода;
- развитие навыка эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучение эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- знакомство с существующими лингвистическими базами данных и возможностями их использования для прикладных исследований;
- знакомство со средствами разработки лингвистических баз данных.

При изучении курса следует руководствоваться рекомендуемой литературой.

Студент, освоивший курс, должен знать основные современные средства машинного перевода; основные принципы теории перевода; принципы работы по подбору необходимых лексико-семантических вариантов, реализуемых в контексте; основы иностранного языка, необходимые для оценки результатов машинного перевода. Он также должен уметь использовать электронные словари и переводчики в процессе перевода научного или публицистического текста с иностранного языка на родной; редактировать полученный в процессе перевода текст на русском языке; получать как результат адекватный перевод с соблюдением языковых норм родного языка и стилистических особенностей, присущих исходному тексту.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 4 тематических модуля, описывающих проблемы, изучаемые в ходе обучения.

Внутри каждого модуля предполагается прочтение студентами некоторого материала, выложенного в систему ОРИОКС, самостоятельный поиск необходимой информации в Интернете, очные и онлайн консультации с преподавателем, ведущим дисциплину.

Предлагаемые самостоятельные задания, подлежат обязательному выполнению.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре; активность и посещаемость в семестре; сдача зачета.

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст. преподаватель Института ЛПО _____ / М.А. Красильщикова /
Доцент Института ЛПО, канд. пед. наук _____ / Н.Л. Байдикова /

Рабочая программа дисциплины «Современные технологии в работе переводчика» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО

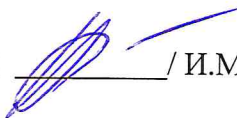


/ М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК



/ И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки



/ Т.П. Филиппова /